

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the
 skies,
 The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's
 eyes.
 The toll from the Cold Mountain Temple outside of
 Suchow
 Reaches my boat at midnight and floods my sleepless
 sorrow.

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;
 riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried
 sleep.
 Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
 at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

...

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
 kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas
 mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

...

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.